



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua B I
Código	E000013494
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	10,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Andrea Schäpers
Horario de tutorías	previa cita

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Itisha Giri
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	igiri@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>Inglés es la primera lengua extranjera para muchos de nuestros alumnos y, por tanto, su principal idioma en la vida profesional. Es menester que el alumnado entienda y use el más amplio registro de sentidos y matices del inglés y que vaya adquiriendo las competencias básicas en comprensión lectora para captar y comprender la información y su contexto situacional y cultural. Igual de importante es el desarrollo de la expresión escrita, ya que los estudios académicos indican que escribir imitando un estilo mejora la comprensión. Puesto que en la actualidad las competencias del profesional de la traducción y/o la interpretación van más allá de traducir o interpretar, esta asignatura abarca también las competencias de análisis y síntesis de textos (escritos y orales) con la intención de proveer nuestro a alumnado de las herramientas necesarias para su futuro. Este curso anual (Lengua B I) sentará las bases para Lengua B II al año siguiente, otro curso anual de 10 créditos, que ampliará su conocimiento y exposición a la lengua. En un mundo cada vez más globalizado, hemos de mencionar que el inglés, en gran medida, es la <i>lingua franca</i> de las negociaciones y de las reuniones y pretendemos que el alumnado acabe el primer curso consciente de la importancia de conocer y manejar los distintos registros y matices de la lengua inglesa.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.



Competencias - Objetivos

Resultados de Aprendizaje

- CN 1 – Conoce y comprende la variación dentro de un mismo sistema lingüístico y cultural y las implicaciones sociales del lenguaje y la comunicación
- CN 3 – Conoce y comprende la estructura de la lengua extranjera en sus aspectos clave de gramática, pronunciación, vocabulario y reglas de uso de los niveles MCER correspondientes a cada asignatura
- HB 2 – Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas
- HB 3 – Puede aplicar eficaz y adecuadamente sus conocimientos de lengua extranjera a la comunicación oral y escrita en distintas situaciones comunicativas
- HB 4 – Puede utilizar tecnologías de la información y comunicación (TIC) de manera efectiva y apropiada para el aprendizaje y el uso de la lengua extranjera

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Comprensión lectora, expresión oral y escrita

Tema 1

Destrezas de comprensión lectora para la traducción

- comprensión de distintos géneros de textos
- comprensión del tono, el estilo y el registro entre textos distintos
- comprensión del uso del inglés en contextos y propósitos diferentes
- comprensión del uso del lenguaje figurado
- identificación de las diferencias interculturales en los distintos tipos de textos

Tema 2

Destrezas de comprensión oral

- las destrezas orales necesarias para el uso cotidiano
- la expresión oral en situaciones y contextos específicos
- adaptación del discurso para el interlocutor - '*linguistic accommodation*'
- diferencias entre lengua oral y escrita
- pronunciación y entonación

Tema 3

Destrezas de escritura



- producción de distintos géneros de textos
- diferencias entre lengua oral y escrita
- las normas ortográficas y de puntuación

Bloque 2: Competencias lingüísticas

Tema 4

La semántica y la variedad léxica

- la semántica y la variedad léxica
- uso de diccionarios y herramientas online (AI, grammarly, etc.)

Tema 5

- estructuras gramaticales avanzadas
- uso de manuales de gramática

Bloque 3: Competencias de producción

Tema 6

Prácticas de producción oral

Tema 7

Prácticas de producción escrita

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

En la plataforma Moodle y, según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos material de la clase (presentaciones, documentos...) y material adicional, información de interés sociocultural y enlaces para la búsqueda de información de interés sociocultural, otros hipervínculos relevantes, y los ejercicios o materiales para hacer trabajos en casa, de forma individual o en grupo.

Por lo tanto, la plataforma Moodle se convierte en una herramienta esencial del curso para acceder a la información, intercambiar materiales, comunicarse con la profesora u otros alumnos etc., y es **responsabilidad del alumno** integrar en su organización diaria la lectura de los módulos de Moodle.

Metodología Presencial: Actividades

AF1 Lecciones de carácter expositivo:

Exposición programada:

Vocabulario, Gramática, Identidad Cultural, Contrastividad (B-A),

CN 1, CN 3, HB 2, HB 3,
HB 4

Actividad	Criterio de evaluación	Peso
<p>Examen escrito</p> <p>Prueba final en la que se deberá contestar en un registro apropiado y con un léxico adecuado unas preguntas sobre temas relacionados con la asignatura, completar unos ejercicios de reformulación y realizar un análisis sintáctico-semántico-pragmático</p>	<p>Corrección gramatical y registro, estructura, cohesión, calidad del contenido, coherencia, variedad léxica</p>	<p>50%</p>
<p>Monografías individuales / grupales</p> <p>Tareas relacionadas con el contenido</p>	<p>Entrega puntual, calidad de la actividad realizada, corrección gramatical, variedad léxica</p>	<p>15%</p>
<p>Evaluación de exposiciones individuales / grupales</p> <p>Presentaciones individuales y grupales relacionadas con el contenido</p>	<p>Contenido de calidad, control de voz, ritmo del discurso, pausas adecuadas, corrección lingüística, control de tiempos, interacción respetuosa en el grupo, capacidad de autocrítica y autoevaluación</p>	<p>20%</p>
<p>Participación activa del alumno</p> <p>Asistencia a clase y participación activa del alumno en las tareas</p>	<p>Cumplimiento en la realización y entrega de las tareas, calidad de la actividad, reflexión, capacidad de autocrítica y autoevaluación, compromiso ético: respecto, trabajo en grupo: colaboración activa</p>	<p>10%</p>

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan arriba. Para la superación de la asignatura **es necesario aprobar el examen final y haber aprobado la evaluación continua durante el curso académico.**
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse a la convocatoria ordinaria es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El alumno que no tiene un aprobado en la nota de los trabajos obligatorios durante el curso, tendrá que **volver a presentar los trabajos suspendidos** en las fechas establecidas por la profesora para poder hacer la media con la nota del examen (de la convocatoria ordinaria o de la convocatoria extraordinaria).
- Se recomienda a los estudiantes que **tengan pendiente esta asignatura** que asistan a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con la profesora de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que realizar todos los tests y exámenes escritos establecidos según el cronograma de actividades, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.

Examen diciembre/enero

- El examen de diciembre/enero de esta asignatura anual se contempla como un **trabajo obligatorio**, y se puntúa dentro del 20% asignado a la actividad de evaluación SE4 Monografías individuales/grupales
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que nuestros alumnos para superar la asignatura. Si cursan únicamente el primer cuatrimestre, se considerará el **examen de diciembre** como la prueba final (**50% del total**).

Convocatoria ordinaria

- Las tareas de evaluación continua son de obligado cumplimiento y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la evaluación extraordinaria
- Las tareas de evaluación continua **no entregadas o realizadas a tiempo** para la convocatoria ordinaria en mayo resultará en un **NP** (no presentado).
- Si el alumno no consigue aprobar el examen de la convocatoria ordinaria, se tendrá que presentar al examen de la **convocatoria extraordinaria**.

Convocatoria extraordinaria

- Las tareas de evaluación continua **no entregadas o realizadas a tiempo** para la convocatoria ordinaria en mayo **deben entregarse o realizarse en un plazo** estipulado por la profesora de la asignatura para poder contemplarse en la convocatoria extraordinaria en junio.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Gramática:

Swan, Michael. (2005). Practical English Usage. ISBN 9780194420983.

Hewings, Martin. (2013). Advanced Grammar in Use. A self-study reference and practice book for advanced learners of English. With Answers. Cambridge: CUP.

Raimes, Ann. (2004). Grammar Troublespots. Cambridge: CUP.

Vocabulario:

Oxford Advanced Learners' Dictionary. ISBN 978-0194316491.

Bibliografía Complementaria

Vocabulario:

An Encyclopaedic Dictionary of Language and Languages ISBN 0140512349

Cultura:



Oakland, John. (2011). British Civilization. Routledge. ISBN 9780415583282

The Penguin Illustrated History of Britain and Ireland. ISBN 9780140514841

Lista de lectura variada en clase (literatura):

Medios de comunicación. The Economist; The Financial Times, The Independent; The Guardian; The Daily Telegraph; The New Statesman; The Spectator.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>